OBSERVATIONS ON WORD FORMATION IN CURRENT ROMANIAN AND ITALIAN MARITIME PUBLISHING DISCOURSE

Ozana Cioca (Chakarian)
PhD. student, „Alexandru Ioan Cuza" University of Iași

Abstract: The paper presents a research on the presence of derivation and compounding in the maritime words used in the specialized Romanian and Italian serial publications. The study focuses on the articles found in four representative maritime magazines, Marina Romana and Marea Noastra for the Romanian corpus and Rivista Marittima and Lega Navale for the Italian one.

Keywords: current, maritime, serial publications, Italian, Romanian, word formation.

For our study, we have chosen a relevant number of articles from two couples of maritime magazines, i.e. Marina Romana and Rivista Marittima, the Romanian and Italian "voices" of the Navy, respectively Marea Noastra and Lega Navale, the Naval League magazines in Romania and Italy. We believe the language those maritime magazines use combines the lexic and techniques of the journalistic style with the scientific and technical language proper to the marine field and its subfields. Therefore, we can describe it as a harmonious combination of "the common lexic, including the words that provide the understanding or the intersubjectivity between speakers"[1] and the specialized one, a sum of different terminologies that in our case belong to the sailors' world and its various specific branches. Based on our research, we've decided to clasify the maritime lexic as part of the technical scientific terminologies.

In the scientific specialized words known as maritime terms we recognize "those terms contextually restricted, with strict interpretative prescriptions to whom we associate a unique, non ambiguous meaning," that Angela Bidu-Vrânceanu emphasized, in the classification of the interpretative variables of the linguistic context, in a reserch that can have different objectives."[2]

John Lyons said that, in their own right, all languages are sustainable and sufficient communication systems meeting diverse and multiple social needs for the communities that use them. As needs change, languages tend to evolve to face the new conditions/ to deal with the new conditions. If new terms are needed, they will be introduced in the vocabulary, either by borrowing them from other languages or by creating them from the existing elements of the vocabulary using the internal means of the language.[3]

The semantic origin of the maritime terms, that we have dealt with in a larger study, is also an important aspect and all the others methods that a language uses to make its vocabulary richer are indissolubly related to it. The lexical borrowing, the inherited terms, the neologisms and the linguistic calques that have enriched the maritime language and then other internal language enrichment methods such as derivation and compounding are some of the ways in which the current Romanian and Italian maritime languages have developed.

In writing this article, we've taken into account two basic techniques used in the formation of the lexical units: the derivation model – suffixation and prefixation and the compounding model

[1] Angela,Bidu-Vrânceanu, Narcisa, Forăscu, *Limba română contemporană. Lexicul*, Editura Humanitas Educational, București, 2005, p. 13.
[2] Angela, Bidu-Vrânceanu, *Lexic comun, lexic specializat, Terminologiile științifice – Probleme generale,* http://ebooks.unibuc.ro/filologie/vranceanu/part32.htm
[3] John, Lyons, *Introducere în lingvistica teoretică*, trad. Alexandra Cornilescu si Ioana Stefanescu, Editura Științifică, București, 1995, p. 57.

BDD-A29617 © 2019 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 12:54:34 UTC)

using either Greek or Latin prefixoids, according to the specific field or by joining two words that together form a new one, with a different meaning; as a method of lexical creation, compounding means ”joining in a single word two or more lexical units that can also be used separately”[4].

It is also important to mention, right from the beginning, that the number of examples in this paper is small compared to the number of the examples included in a larger research of this linguistic phenomenon we are working on.

We have also noted that all Italian maritime terms in the articles we’ve studied are formed with the help of suffixes except for the verb **”ammarare”** a derivation form of the noun **”mare”** with the prefix **-a** and the suffix -are:

*“Alcuni cercano di **ammarare**, altri si lanciano con il paracadute, due di loro, tentano un disperato atterraggio di fortuna su Ustica. Questi ultimi sono feriti ma vivi, e i loro aerei in pezzi”* Lega Navale, gennaio-febbraio, 2018, p. 51.

1. Derivation by adding:

a. a suffix

- ✓ **Arboradă = arbore** + *-adă*, **pânzar = pânză** + *-ar*, **apuntare = apunta** + *-re*, **timonier = timon** +*-ier*, **matelotaj = matelot** + *-aj*, , **dragaj = drag**+ *-aj*, **acvatoriu = mostenit din latinescul acquo** + *-atoriu*, **velatură = vela** + *-tură*, **navlositor = navlosi** + *-to*, **bordaj = bord** + *-aj*.
  - *„Acum suntem bine, stăm în hamace, sub punte, şi trebuie să ne urcăm în **arboradă,** pe vergi....”* – Marina Română, revista Forţelor Navale Române, anul XXV– nr. 3-5(177-179) 2016 aprilie-septembrie, p.16 - 19
  - *de la pluta arhaică la monoxilă, de la **pânzarul** moldovenesc la ...cea dintâi corabie românească.”* - Marea Noastră, revista Ligii Navale Române, serie nouă, anul XXI – nr. 6 (84) decembrie 2011/ ianuarie 2012, p. 49
  - *Elicopterul Puma Naval a intrat în acţiune şi a efectuat **apuntări** pe fregata Regina Maria şi pe **distrugătorul** USS Porter.”* – Marina Română, revista Forţelor Navale Române, anul XXV– nr. 3-5(177-179) 2016 aprilie-septembrie, p.11 - 13
  - *Încă student fiind, fusesem îmbarcat **timonier**.”* - Marea Noastră, revista Ligii Navale Române, serie nouă, anul XXI – nr. 6 (84) decembrie 2011/ ianuarie 2012, p. 47
  - *„Nodurile au fost prezente în fiecare etapă a progresului umanităţii, la început au fost utilizate la construirea de adăposturi şi la confecţionarea armelor, apoi au devenit o necesitate la bordul navelor cu vele unde marinarii realizau zilnic noduri şi lucrări de **matelotaj** în marea epocă a explorării mărilor*” – Marina Română, revista Forţelor Navale Române, anul XXVI– nr. 3-4(185-186) 2017 aprilie-septembrie, p.62
  - *„De-a lungul istoriei, **dragajul**, lupta contra minelor de astăzi, este o munca anonimă, lipsită de glorie răsunătoare, care a cerut întotdeauna eforturi uriaşe şi, nu de puţine ori, sacrificii de vieţi omeneşti şi materiale.”* – Marina Română, revista Forţelor Navale Române, anul XXV– nr. 3-5(177-179) 2016 aprilie-septembrie, p.76 - 78
  - *Odată intrat în avanport, a continuat drumul, rupând cu etrava o panglică care marca accesul în **acvatoriu**, simbolizând în acest mod, inaugurarea oficială a portului.”* – Marina Română, revista Forţelor Navale Române, anul XXV– nr. 3-5(177-179) 2016 aprilie-septembrie, p.89-90

[4] Petru, Zugun, *Lexicologia limbii române. Prelegeri*, Editura Tehnopress, Iaşi, 2009, p. 127.

BDD-A29617 © 2019 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 12:54:34 UTC)

- *Secolul al XVIII-lea a înregistrat o dezvoltare a navigaţiei, mai mult ca oricând, ceea ce necesita cantităţi imense de **velatură** pentru nave, cu kilometri de parâme şi numeroase noduri folosite pentru a le face utilizabile."* – Marina Română, revista Forţelor Navale Române, anul XXVI– nr. 3-4(185-186) 2017 aprilie-septembrie, p.62
- *"Navele, brokerii, **navlositorii**, lucrează în acest sistem: 7 din 7, 24 din 24. Înţelegi, accepţi, ai o şansă. Nu, n-ai."* - Marea Noastră, revista Ligii Navale Române, serie nouă, anul XXI – nr. 4(82) august-septembrie 2011, p. 11-13.
- ***"Bordajul** trebuie inspectat şi înlocuit pe ici pe acolo..."* - Marea Noastră, revista Ligii Navale Române, serie nouă, anul XXI – nr. 4(82) august-septembrie 2011, p. 44.

✓ **Bigotte =** *der.* ***biga*** *– big + -otte*, **drizze =** *der.* ***drizzare*** *– drizz + -e*, **velieri =** *der.* ***vela*** *– vel + -ieri*, **velista =** *der.* ***vela*** *– vel + -ista,* ***flottiglia*** *= der.* ***flotta*** *– flott + -iglia*, **dragaggio =** *der.* ***dragare*** **–** *drag + -aggio*, **ammiragliato =** *der.* ***ammiraglio*** *– ammiragli + -ato,* **alberatura =** *der.* ***albero*** *– alber + -atura*, **naviglio =** *der.* ***nave*** *- nav + -iglio*, **capitaneria =** *der.* ***capitano*** *– capitan + -eria*.

- *„Quando si sente parlare di **velieri, bigotte**, coffe, scotte, **drizze**, ecc…, si rimane confusi e un po' storditi dalla pazza danza delle parole, ma l'onda dei ricordi ci riporta al periodo della navigazione a vela* - Rivista Marittima, mensile della Marina Militare dal 1868, anno CXLIX, aprile: 2016, p. 59
- *"Dall'enorme **flottiglia** di dragamine a carbone della Grande Guerra ai robot futuribili capaci di operare a grandi profondità: **il dragaggio** italiano oggi."* - Lega Navale, luglio-agosto, 2018, p. 5-6
- *„Le indagini dell'**Ammiragliato** appurarono che il disastro era stato provocato da un disattento cuoco il quale in una delle cucine aveva rovesciato una candela accesa.* Lega Navale, luglio-agosto, 2018, pp. 35-39
- *"Il **naviglio** logistico resta limitato, ma nel 2011-2012 sono state completate 2 LST classe „Monte Azules", da 3800 t, e nel 2016 la nave appoggio e trasporto Isla Maria Madre."* - Rivista Marittima, mensile della Marina Militare dal 1868, anno CL, novembre: 2017, p. 61
- *"L'istruttore di vela e l'esperto **velista** nel codice della navigazione da diporto"* - Lega Navale, novembre-dicembre, 2017, p. 44
- *„Fortunatamente l'**alberatura** resse perfettamente e non si verifico alcuna perdita tra l'equipaggio."* Rivista Marittima, mensile della Marina Militare dal 1868, anno CL, novembre: 2017, p. 73.
- *"Due "luci" a gloria delle **Capitanerie** di Porto durante la Grande Guerra."* - Lega Navale, novembre-dicembre, 2017, p. 5.

b. a prefix

Apuntare = *a-* + **punte** (+ re), **submarin** = *sub-* + **marin, antirachetă** = *anti-* + **rachetă, subacvatic** = *sub-* **+ acvatic**

- *„Înainte de a prelua comanda, am fost ofiţer secund pe navă. Înainte de asta, am lucrat la Agenţia de Apărare **Antirachetă** şi Balistică, am fost comandantul unui puitor de mine, în Japonia. [...] Elicopterul Puma Naval a intrat în acţiune şi a efectuat **apuntări** pe fregata Regina Maria şi pe distrugătorul USS Porter."* – Marina Română, revista Forţelor Navale Române, anul XXV– nr. 3-5(177-179) 2016 aprilie-septembrie, pp.11 – 13

BDD-A29617 © 2019 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 12:54:34 UTC)

- *"Al doilea război mondial ne-a găsit cu embrioni de flotă...aveam câteva cargouri, două pasagere şi-o navă şcoală, un yacht regal, trei **submarine** şi câteva nave militare." – Marea Noastră, revista Ligii Navale Române, serie nouă, anul XXIII – nr. 6(95)/ anul XXIV – nr.1 (96) noiembrie 2013 – februarie 2014, pp.10-12.*
- *"Submersibilul nostru este (...) un mijloc **subacvatic** mobil autopropulsat, (...) poate lua la bord şi transporta 2-3 scafandri de mare adâncime. […] au fost realizate tabelele româneşti de scufundare, de compresie şi decompresie…"* - Marea Noastră, revista Ligii Navale Române, serie nouă, anul XXI – nr. 4(82) august-septembrie 2011, p. 36.

2. Compounding

By analysing the articles included in our corpus we have found compound words denominating:

i. types of ships:

✓ **nave militare, nave maritime**, **quadrimotor, portcontainere, auto-port-rachete**

- *"...un yacht regal, trei submarine şi câteva **nave militare**."* – Marea Noastră, revista Ligii Navale Române, serie nouă, anul XXIII – nr. 6(95)/ anul XXIV – nr.1 (96) noiembrie 2013 – februarie 2014, p.10-12
- *"Serviciile portuare, nu toate, doar două, au un caracter special, vă imaginați. nu le poate furniza oricine, nu sunt neaparat complicate, dar pe parcursul unei prestații de pilotaj sau de remorcaj al unor **nave maritime..."*** Marea Noastră, revista Ligii Navale Române, serie nouă, anul XXIV – nr. 3(98) iunie – august 2014, p. 36.
- *"...ing. Matei Kiraly, ce construise deja câteva unități pentru transportul de pasageri, propune prin ICEPRONAV secția militară, nava 1043 – pernă de aer românească cu un motor sovietic de II 18 dintre cele achiziționate de TAROM și uitate prin funduri de magazii, odată cu înlocuirea **quadrimotorului** de pasageri."* - Marea Noastră, revista Ligii Navale Române, serie nouă, anul XXI – nr. 6 (84) decembrie 2011/ ianuarie 2012, p. 32-33.
- *"Cam 14000 TEU cu cele 2 nave româneşti plus **portcontainerele** străine care acostau la Constanţa. Socep, primul operator portuar din Constanţa s-a înfiinţat în 1991 şi a preluat activitatea de operare containere."* – Marea Noastră, revista Ligii Navale Române, serie nouă, anul XXIII – nr. 6(95)/ anul XXIV – nr.1 (96) noiembrie 2013 – februarie 2014, p.13-14.
- *"...16 marinari, prevăzuți în rolul de echipaj, **auto-port-rachete** pentru salvarea pe uscat...."* – Marea Noastră, revista Ligii Navale Române, serie nouă, anul XXIII – nr. 6(95)/ anul XXIV – nr.1 (96) noiembrie 2013 – februarie 2014, p.46.

✓ **cacciatorpediniere= cacciare + torpediniere, cacciamine = cacciare + mine, velivolo = vela + volo, portaerei= portare + aerei, motovedette = moto + vedette.**

- *"Improvvisamente, una piccola imbarcazione con due uomini a bordo si avvicinò al **cacciatorpediniere** navigando con calma…"*- Lega Navale, novembre-dicembre, 2017, pp. 8.
- ***"...**ha dato vita ad una famiglia di **cacciamine** di successo, che è stata acquistata, in aggiunta alla Marina Militare, da quella Australiana, Finlandese, Malese, Nigeriana, Thailandese e degli Stati Uniti, ed il cui progetto è stato recentemente prescelto per la Marina di Taiwan."* - Lega Navale, luglio-agosto, 2018, p. 5-6
- *„Il mitragliere era, naturalmente, il tenente vascello Arco, preposto come al solito, con soddisfazione dell'intero equipaggio del **velivolo**, al posto di maggior visibilita' e*

BDD-A29617 © 2019 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 12:54:34 UTC)

*miglior difesa di quel lento **velivolo**."* - Rivista Marittima, mensile della Marina Militare dal 1868, anno CXLIX, aprile: 2016, p. 73.

- *„Nella realtà la **portaerei** Cavour, nave amiraglia della flotta italiana, per esempio, ospita sui suoi 244 metri, anche moltissime attività di carattere umanitario"* - Rivista Marittima, mensile della Marina Militare dal 1868, anno CL, dicembre: 2017, pp. 34.
- *"... dato che nel 2013 era stata annunciata la volontà di acquistare una portaerei dimessa, quando la flotta nazionale si compone di...**motovedette**!"* - Rivista Marittima, mensile della Marina Militare dal 1868, anno CL, dicembre: 2017, p. 38.

ii. types of navigational tools:

✓ **sondă ultrason, compas magnetic**

- *De asemenea, șalupa a fost dotată cu senzori și echipamente clasice de navigație, ECDIS (Radar pilot 720), **sondă ultrason** Simrad, GPS, DGPS Koden, AIS clasa A, **compas magnetic**..."* - Marea Noastră, revista Ligii Navale Române, serie nouă, anul XXI – nr. 6 (84) decembrie 2011/ ianuarie 2012, p. 28-29

✓ **girobussola = girare + bussola**

- *""1911, l'americano Elmer Ambrose Sperry (1860-1930) sperimenta la **girobussola** a bordo della nave passeggeri Princess Anne e della corazzata USS Delaware 1948 Delmar S. Harder, vicepresidente della Ford Motor Company, conia il termine Automation, acronimo di Automatic Operation."* Lega Navale, luglio-agosto, 2018, pp. 21-22

iii. parts and systems of the ship:

✓ **motorul principal**, **compartiment mașini, monococă**

- ***"**Șalupa este de tip **monococă,** corpul, suprastructura și puntea sunt construite din aluminiu marin...dispune de un deplasament de 25 de tone, la o lungime de 17,26 metri, lățime de 4,55 metri și un pescaj de 1,15 metri." ..."* - Marea Noastră, revista Ligii Navale Române, serie nouă, anul XXI – nr. 6 (84) decembrie 2011/ ianuarie 2012, p. 28-29.
- *"S-a piturat numai tribordul, adică partea vizibilă de pe mal. În plus, nu s-a revizuit **motorul principal** și vechea corabie a participat la defilare dusă la ureche și la braț, mă rog, sunt termeni specifici, în neaplauzele mulțimii."* - Marea Noastră, revista Ligii Navale Române, serie nouă, anul XXI – nr. 4(82) august-septembrie 2011, p. 22.
- *"Controlul accesului: Accesul trebuie să fie controlat și limitat, iar membrii din echipaj care asigură supravegherea din comanda de navigație, **compartimentul mașini** și puntea principală trebuie să beneficieze de o instruire corespunzătoare." ..."* - Marea Noastră, revista Ligii Navale Române, serie nouă, anul XXI – nr. 6 (84) decembrie 2011/ ianuarie 2012, p. 18-19.

✓ **centro-poppiera, boccaporti = bocca + porto, sottocoperta = sotto + coperta, entrobordo = entrare + bordo, bagnasciuga= bagnare + asciugare, tagliamare= tagliare + mare, bordo-terra ("collegamento bordo-terra").**

- *"A mano a mano che lo scafo prendeva forma, si poteva distinguere una carena a V profondo nella cui zona **centro-poppiera** erano visibili vistose aperture: le prese a mare dalle quali sarebbe stata aspirata la considerevole massa d'acqua successivamente accelerata dagli idrogetti."* – Lega Navale, novembre-dicembre, 2017, pp.39-43.
- *"La situazione era tanto grave che venne deciso di dare l'ordine disperato di sigillare i **boccaporti** del ponte colpito chiudendo in una tomba ermetica chi era **sottocoperta"**.* - Lega Navale, novembre-dicembre, 2017, pp. 8-15.

BDD-A29617 © 2019 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 12:54:34 UTC)

- *„La vela, in particolare, registra un aumento di presenze del 3,5%, **gli entrobordo** il +14% e le imbarcazioni pneumatiche – di cui l'Italia è primo produttore al mondo – un +9%."* - Lega Navale, novembre-dicembre, 2017, pp. 8-15.
- *"Tornando al rostro, arma navale per eccellenza, consisteva in un solido puntale in bronzo fissato sul tagliamare dello scafo e reso solidale al dritto di prora e alla prima sezione della chiglia, leggermente più in alto **del bagnasciuga**, da una ribaditura di grossi chiodi di bronzo."* - Lega Navale, gennaio-febbraio, 2018, p. 12.
- *"Tornando al rostro, arma navale per eccellenza, consisteva in un solido puntale in bronzo fissato sul **tagliamare** dello scafo e reso solidale al dritto di prora e alla prima sezione della chiglia, leggermente più in alto del bagnasciuga, da una ribaditura di grossi chiodi di bronzo."* - Lega Navale, gennaio-febbraio, 2018, p. 12.
- *„Questi scenari sono resi possibili con l'applicazione sempre più estesa della Information & Communication Technology (ICT) sia a bordo che nel collegamento **bordo-terra**."* - Lega Navale, luglio-agosto, 2018, pp. 21-22

iv. *related fields:* **hidrografie, aeronautic**

- *"După cum au precizat organizatorii, „acesta este singurul festival **aeonautic** care combină acrobaţiile aeriene cu cele nautice, fiind locul unde arta pilotajului aerian şi nautic a fost scoasă în evidenţă prin aplicaţii demonstrative ale celor mai importante instituţii şi cluburi de profil". –* Marina Română, revista Forţelor Navale Române, anul XXV– nr. 4-6(172-174) 2015 iunie-decembrie, p.45.
- *"Astfel, nava poate ambarca şi deplasa în zona de cercetare şalupa hidrografică Căpitan-comandor Alexandru Cătuneanu 2 NMH Căpitan-comandor Alexandru Cătuneanu în prima campanie de cercetări hidrografice şi oceanografice la Marea Neagră după modernizare şi ambarcaţiunea **hidrografică** Căpitan-comandor Alexandru Cătuneanu 1, iar pentru a putea fi posibil acest lucru s-a montat o macara dedicată manevrării greutăţilor la bord şi care poate folosi şi la manevra acestor ambarcaţiuni."* Marina Română, revista Forţelor Navale Române, anul XXV– nr. 3-5(177-179) 2016 aprilie-septembrie, p.35.

v. *ranks and social hierarchy*:

✓ **căpitan comandor, ajutor mecanic, maiştri militari, maistru militar principal**

- *"...și pe directorul șantierului **căpitan comandorul** Lepădatu."* - Marea Noastră, revista Ligii Navale Române, serie nouă, anul XXI – nr. 6 (84) decembrie 2011/ ianuarie 2012, p. 32-33.
- *"...Viorel Păculea **ajutor mecanic**...erau şi câţiva stagiari cu un an mai mari ca noi...Liviu Miroescu, Nae Nicolescu, comuna Rucăr, judeţul Argeş, Cojocaru Bogdan de la punte, Geani Angheluţă de la maşină, parcă mai erau câţiva."* – Marea Noastră, revista Ligii Navale Române, serie nouă, anul XXIII – nr. 6(95)/ anul XXIV – nr.1 (96) noiembrie 2013 – februarie 2014, p.6-8.
- ***"**Staff-ul şcolii militare de maiştri militari, eu fiind comandantul, este compus din: un aspirant şi alţi patru **maiştri militari, un maistru militar principal** şi alţi trei **maiştri militari** clasa a III-a."* – Marina Română, revista Forţelor Navale Române, anul XXV– nr. 3-5(177-179) 2016 aprilie-septembrie, p.16 – 19.

✓ **tenente vascello, ingegneri di macchina, pilota fluviale, capitano di vascello, capimastri = capo + mastro, contrammiraglio = contra + ammiraglio.**

- *„Il mitragliere era, naturalmente, il **tenente vascello** Arco, preposto come al solito, con soddisfazione dell'intero equipaggio del velivolo, al posto di maggior visibilita' e miglior difesa di quel lento velivolo."* - Rivista Marittima, mensile della Marina Militare dal 1868, anno CXLIX, aprile: 2016, p. 73.

BDD-A29617 © 2019 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 12:54:34 UTC)

- *"Questa la suddivisione degli incarichi: il comandante, il navigatore, due **ingegneri di macchina;"*** – Lega Navale, novembre-dicembre, 2017, pp.39-43.
- *"Mark Twain fu per alcuni anni **pilota fluviale** e, benché nato in Florida, crebbe nello Stato del Missouri, ad Hannibal."* - Lega Navale, gennaio-febbraio, 2018, p. 26.
- *„L'8 novembre 1838 la fregata della Marina del Regno di Sardegna Regina, al comando del **capitano di vascello** Giuseppe Albini, salpò da Genova per intraprendere una crociera di circumnavigazione del globo…"* Rivista Marittima, mensile della Marina Militare dal 1868, anno CL, novembre: 2017, pp. 70-71
- *„…l'Albini chiese percio l'intervento del Costruttore dell'arsenale e dei suoi **capimastri** e di due capimastri della marina mercantile, i quali decisero di rimuovere tutti i corsi di fasciame di prora."* Rivista Marittima, mensile della Marina Militare dal 1868, anno CL, novembre: 2017, pp. 74-75
- *„Una Divisione navale sarda comandata dal **Contrammiraglio** Giorgio De Viry...raggiunse il 26 marzo il porto di La Goulette."* - Rivista Marittima, mensile della Marina Militare dal 1868, anno CL, ottobre: 2017, p. 73.

We also underline the presence in the Romanian corpus of some English compound words such as: **ship-management** frequently used in the current specialized language**, flush-deck, round trip**.

- *"Deci s-ar putea foarte bine şi o relansare a activităţii de **ship-management** şi atragerea unor nave sub pavilion român…. "* - Marea Noastră, revista Ligii Navale Române, serie nouă, anul XXI – nr. 4(82) august-septembrie 2011, p. 7.
- *"Cu o linie arhitecturală dezordonată ce **flush-decks** suprapuse, de mare lungime, erau un răspuns convenţional la o solicitare convenţională prin 1978."* - Marea Noastră, revista Ligii Navale Române, serie nouă, anul XXI – nr. 4(82) august-septembrie 2011, p. 45-46.
- *"Chiar înainte de revoluţiune, Navromul a reuşit să impună în piaţă o linie Constanţa – nord continent - Constanţa, **round trip** de vreo lună şi-un pic, cu Anvers, cu Rotterdam, Felixstowe, Pireu pe coadă, nu mai ştiu exact*." – Marea Noastră, revista Ligii Navale Române, serie nouă, anul XXIII – nr. 6(95)/ anul XXIV – nr.1 (96) noiembrie 2013 – februarie 2014, p.13-14

We can conclude that by analysing the creation and evolution of the Romanian maritime language from a diachronic perspective, the Romanian maritime words in the current maritime publishing discourse, in terms of derivation and compounding, except for the word "panzar", are mainly linguistic calques from French or Italian.

BIBLIOGRAPHY

Bidu-Vrânceanu, Angela, Forăscu, Narcisa, *Limba română contemporană. Lexicul*, Editura Humanitas Educational, București, 2005.
Bidu-Vrânceanu, Angela, *Lexic comun, lexic specializat, Terminologiile ştiinţifice – Probleme generale*, http://ebooks.unibuc.ro/filologie/vranceanu/part32.htm
Lyons, John, *Introducere în lingvistica teoretică*, trad. Alexandra Cornilescu si Ioana Stefanescu, Editura Științifică, București, 1995.
Zugun, Petru, *Lexicologia limbii române. Prelegeri*, Editura Tehnopress, Iași, 2009.

BDD-A29617 © 2019 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 12:54:34 UTC)